

2014 INFORMATIVO DA PREFEITURA 7·8 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhou-shitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新「長浜市民プール」オープン 4 de julho Inauguração do [Nagahama Shimin Pool – Piscina Municipal]

Com a finalização das obras iniciadas em fevereiro de 2013, foi realizada a inauguração do Nagahama Shimin Pool.

O Shimin Pool possui toboágua, piscina com correnteza, piscina infantil e de 25 metros, proporcionando divertimento para crianças e adultos. Venham se divertir no Shimin Pool!!

Período de funcionamento: De 4 de julho (6ªf) a 31 de agosto (dom) *Durante este período estará aberta todos os dias

Localização: Kamiteru-cho 208-1 (no Kamiteru Undou Kouen)

Horário de funcionamento: 10:00hs ~ 17:00hs

*A cada 50 minutos há um intervalo de 10 minutos para descanso

Ingressos: -Adultos: ¥500

-Menores que estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥300

*Acompanhantes e menores de 3 anos: gratuito;

*Desconto de 50% para pessoas portadoras da caderneta

Shintai Shougaisha Techou (deficiência física)

(Favor apresentar a caderneta);

*Taxa de uso do guarda-volumes ¥100 (retornável)

*Estamos planejando estacionamentos extras, mas as vagas são limitadas.

Favor seguir as indicações do staff.

●A piscina de Kinomoto estará funcionando entre 21 de julho (2ªf) a 16 de agosto (sáb)

Informações (somente em japonês): Nagahama Shimin Pool Tel.:64-0380 *Somente durante o período de funcionamento
Kamiteru Undou Kouen Tel.:65-3399



長浜・北びわ湖大花火大会 Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de fogos de artifícios

Lançamento de fogos como o Starmine, etc... que irão iluminar o céu sobre o Biwako

A área ao redor do porto é reservada àqueles que adquirirem ingressos. Que tal apreciar os fogos na área reservada?

Dia 5 de agosto (3ªf) 19:30hs ~ 20:30hs (previsão)

Realizado em caso de garoa, prorrogado p/ dia 6 (4ªf) em caso de chuva forte

Local de lançamento: serão lançados de uma barcaça sobre o Lago Biwa.

Área reservada assentos especiais: Porto de Nagahama (há taxa)

●Isuseki (assentos) ¥2.500 (se necessitar de assento, o menor de 3 anos também paga ingresso)

●Ippansekki (comum) ¥1.500 (gratuito para menores de 3 anos)
[Espaço de 50 cm²/pessoa. Providenciar a própria esteira]

Venda de ingressos: até 4 de agosto (2ªf) (No dia, venda no local somente se houverem vagas restantes).

A venda no Kankou Shinkouka (2º and Prefeitura), Chiiki Shinkouka do Hokubu Shinkoukyoku, Subprefeituras, Kankou Annaisho da Estação JR, Kohoku Kankou Jouhou Center Yotsuike, Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus, postos de venda do Chuunichi Shinbun (jornal).

Venda pela internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, eplus.

Informações (em japonês): Kankou Shinkouka Tel.: 65-6521

*Não haverá estacionamento no local. Favor utilizar o transporte público.

*Informações (em japonês) no dia do evento sobre a realização ou não através do Tel.: 0180-99-3010 (somente no dia 5, das 10hs às 20hs, no mesmo horário em caso de prorrogação p/ dia 6), ou através da homepage <http://kitabiwako.jp>



**Previsão de congestionamento nas vias próximas ao local do evento.
Contamos com a colaboração de todos com o controle de tráfego.**

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

| Exame | Destina-se (aos nascidos em...) | Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime | | Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | | |
|---------------------|---------------------------------|--|---|--|---------------------|--------------|
| | | Data | Local | Data | Local | |
| 4 meses | 1 ~ 15 de março/2014 | 30 de julho | Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete) | 28 de julho | Takatsuki Bunshitsu | |
| | 16 ~ 31 de março/2014 | 31 de julho | | | | |
| | 1 ~ 15 de abril/2014 | 21 de agosto | | 28 de agosto | | |
| | 16 ~ 30 de abril/2014 | 27 de agosto | | | | |
| 10 meses | 1 ~ 15 de setembro/2013 | 25 de julho | | | | 17 de julho |
| | 16 ~ 30 de setembro/2013 | 28 de julho | | | | |
| | 1 ~ 15 de outubro/2013 | 22 de agosto | | | | 29 de agosto |
| | 16 ~ 31 de outubro/2013 | 25 de agosto | | | | |
| 1 ano e 8 meses | 1 ~ 15 de dezembro/2012 | 18 de agosto | | | | 12 de agosto |
| | 16 ~ 31 de dezembro/2012 | 19 de agosto | | | | |
| 2 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de dezembro/2011 | 6 de agosto | | 6 de agosto | | |
| | 16 ~ 31 de dezembro/2011 | 7 de agosto | | | | |
| 3 anos e 8 meses | 1 ~ 15 de dezembro/2010 | 4 de agosto | | 1 de agosto | | |
| | 16 ~ 31 de dezembro/2010 | 5 de agosto | | | | |
| Telefone de contato | | Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751 | | Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420 | | |

SODACCHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

| Destinado... | Data | Intérprete | Local |
|---|--------------|------------|--|
| Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime | 8 de agosto | ○ | Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) |
| Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai | 11 de agosto | | Takatsuki Bunshitsu |

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

| Vacina | Alvo _ modo de vacinação | Data | Intérprete | Local |
|----------------------|---|--------------|------------|---|
| BCG (Tuberculose) | 1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade) | 26 de agosto | ○ | Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) |

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Tríplice (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano).

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] 20, 21, 27/jul, 3, 10, 17, 24, 31/ago
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

知ってください介護保険 **Vamos conhecer um pouco sobre o Kaigo Hoken (Seguro de Cuidados e Assistência)**

Nesta edição, apresentaremos desde a solicitação até a utilização dos serviços do Kaigo Hoken.

Para poder usufruir dos serviços do Kaigo Hoken é necessário receber o [Youkaigo Nintei – reconhecimento da necessidade de cuidados].

1.Solicitação

Solicitações novas devem ser realizadas no Chiiki Houkatsu Shienka, Hokubu Shinkoukyoku ou em uma das Subprefeituras. No caso de renovação, solicitar no Kourei Fukushi Kaigoka, Hokubu Shinkoukyoku ou em uma das Subprefeituras.

2.Visita de avaliação – documento de parecer médico

Um funcionário especializado, realizará uma visita de avaliação e solicitará ao médico da família o preenchimento do parecer médico sobre o estado geral.

3.Avaliação para o reconhecimento– resultado

A comissão de auditoria para reconhecimento da necessidade de cuidados e assistência da região de Kohoku realizará a avaliação final baseada nos resultados da visita de avaliação e parecer médico, e definirá a classificação do Youkaigo (necessidade de cuidados e assistência).

4.Reconhecimento da necessidade de cuidados – notificação do resultado

O reconhecimento será realizado conforme definido pela comissão de auditoria e notificaremos a classificação [Youkaigo 1~4, Youshien 1~2 ou Higaitou (não apto)].

5.Definição do care manager (gerente de cuidados)

Após definir o care manager, apresentar a notificação no Kourei Fukushi Kaigoka (pode ser realizado pelo care manager mediante procuração).

6.Elaboração do care plan (plano de cuidados)

O care manager irá elaborar o care plan, combinando os diversos tipos de serviços com base no resultado do reconhecimento da necessidade de cuidados.

7.Utilização dos serviços

Utilização dos serviços de acordo com o care plan.

*Apresentaremos os tipos de serviços em uma próxima oportunidade.

Informações: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

プラスチック製容器包装の適正な分別をお願いします。

Solicitamos sua colaboração para a separação correta do lixo de embalagens e recipientes plásticos

No lixo de embalagens e recipientes plásticos, que não está sendo separado corretamente, há frigideiras, facas, lâminas de cortadores de grama que estão sendo descartados juntos, o que tem causado incidentes bastante perigosos.

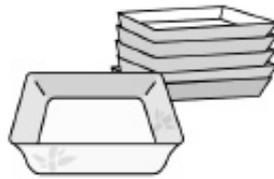
O lixo que não estiver separado corretamente não será recolhido. Assim, solicitamos por favor, que confirmem as [Regras de separação e colocação do lixo (Kohoku Rule)] e colaborem com a separação correta.



Lixo de embalagens e recipientes plásticos
São os recipientes de produtos ou embalagens que o envolvem, tampas de plástico, bandejas de alimentos coloridas, sacolas de supermercado, filmes envoltórios, etc... com a marca ao lado.



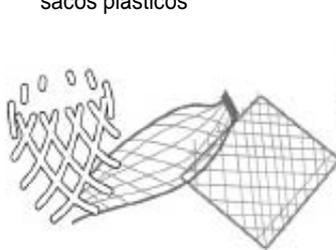
sacolas de supermercado
sacos plásticos



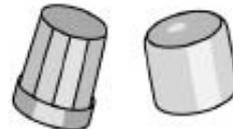
bandejas coloridas



frascos



redes envoltórias



tampas



filmes envoltórios

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

8月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO**

3ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 1º de setembro de 2014.

Sobre os subsídios [Rinji Fukushi Kyuufukin] ou [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin]

Os subsídios [Rinji Fukushi Kyuufukin] ou [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin] serão fornecidos como medida provisória, e com o intuito de reduzir o encargo das pessoas de baixa renda, amenizar o impacto e sustentar o consumo de famílias em plena criação dos filhos.

| | Rinji Fukushi Kyuufukin Subsídio Extra de Assistência Social | Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin – Subsídio Especial Extraordinário para famílias em fase de criação dos filhos |
|------------------------|---|--|
| A quem se destina | Pessoas isentas da parcela per capita do Imposto Municipal no ano 26 da era Heisei ※Exceto nos casos em que for dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal, ou, for beneficiário do Seikatsu Hogo - auxílio subsistência. | Pessoa beneficiária do Jidou Teate de janeiro de 2014 [inclusive o Tokurei Kyuufu (pagamento especial do abono infantil)], e cujo rendimento durante o ano de 2013 não ultrapassa o valor limite determinado para o recebimento do Jidou Teate. ※Pessoas alvo do Rinji Fukushi Kyuufukin e beneficiários do Seikatsu Hogo não são alvos deste subsídio |
| Valor do subsídio | ○¥10.000/pessoa alvo do subsídio ○Acréscimo de ¥5.000 para a pessoa alvo do subsídio, que recebe uma das aposentadorias, ou subsídios abaixo citados: *Rourei Kiso Nenkin (pensão básica por idade), Shougai Kiso Nenkin (pensão básica por invalidez), Izoku Kiso Nenkin (pensão básica por morte), etc... *Jidou Fuyou Teate (Subsídio para criação de filhos sustentados somente por um dos pais), Tokubetsu Jidou Fuyou Teate (Subsídio Especial para sustento de criança com deficiência), Tokubetsu Shougaiha Teate (Subsídio à pessoa com deficiência), Shougaiji Fukushi Teate (Subsídio de assistência social para criança com deficiência), etc... ※O Jidou Teate (abono infantil) não é alvo de acréscimo. | ○ ¥10.000/criança alvo do subsídio * *Criança alvo do subsídio --- aquela que é alvo do Jidou Teate (inclusive do Tokurei Kyuufu) ref. a janeiro/2014 |
| Período de solicitação | De 1º de julho de 2014 (3ªf) a 5 de janeiro de 2015 (2ªf) {somente os que chegarem até esta data} | |
| Forma de solicitar | *No início de julho enviamos panfleto explicativo e formulário de solicitação, para as pessoas que possam ser alvo destes subsídios. As pessoas correspondentes devem conferir o teor, preencher os dados, anexar os documentos necessários e enviar no envelope resposta. | |
| Documentos necessários | <ul style="list-style-type: none"> ● Documentos essenciais: -Documento de identificação (de todas as pessoas alvo do subsídio) ※1; -Comprovante da conta bancária ※2; ● Caso o beneficiário possua nacionalidade estrangeira: -Cópia do Zairyuu Card ※3; ● Pessoas alvo de adicional (somente quando necessário): -Documentos necessários para conferência do direito ao adicional (conferir os detalhes no panfleto enviado com o formulário); | <ul style="list-style-type: none"> ● Para pessoas que desejam receber o subsídio em conta diferente da qual recebe o Jidou Teate: -Documento de identificação (de todas as pessoas alvo do subsídio)※1; -Comprovante da conta bancária※2; ● Caso o beneficiário, a criança possua nacionalidade estrangeira: -Cópia do Zairyuu Card ※3; |
| | ※1 Cópia da carteira de habilitação, passaporte, Jumin Kihon Daichou Card ou do cartão do seguro de saúde (Hokensho) {Documento dever estar válido}. ※2 Cópia da caderneta ou cartão bancário com o qual seja possível conferir o nome do banco, agência, n.º da conta e nome do titular da conta. ※3 Favor verificar se o prazo do visto não estará vencido na data de solicitação. | |

● Utilize o diagrama abaixo para conferir se é alvo do Subsídio



Cuidado com golpes e aquisição ilegal de dados pessoais mencionando subsídios. Estejam atentos, pois os seguintes atos não são realizados de forma alguma.

*A própria pessoa manusear o ATM para receber o depósito de uma outra pessoa;

*Um funcionário público solicitar o depósito de taxa de serviço para o recebimento do subsídio.

※Se receber uma ligação suspeita, favor contatar a seção encarregada ou o posto policial mais próximo.

■ Itens de atenção

1. Favor conferir os panfletos e exemplos de preenchimento enviados em anexo, e, verificar se não esqueceu de carimbar ou se não houve erros.

Preste atenção, pois se houver falhas no preenchimento, ou falta de documentos, há casos em que o subsídio não poderá ser fornecido.

2. É possível receber somente um dos subsídios. Caso seja alvo dos dois subsídios será fornecido somente o Rinji Fukushi Kyuufukin.

3. O dia do pagamento do subsídio será informado posteriormente.

4. Favor solicitar na Prefeitura onde possuía o endereço no dia 1º de janeiro de 2014. O prazo para solicitação é o dia 5 de janeiro de 2015 (2ªf) {somente os que chegarem até esta data}. Aqueles que não forem solicitar em Nagahama, favor informar-se com o Município onde for solicitar.

Local de solicitação: 〒526-0031 Yawata Higashi-cho 632

Fukushi- Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu Shakai Fukushikanai Higashi Bekkan 1F

Informações.: sobre Rinji Kyuufukin Tel.: 65-6528 sobre Kosodate Setai Rinji Kyuufukin Tel.: 65-6554